

15 — Junio — 1921

Año VII

N.º 171

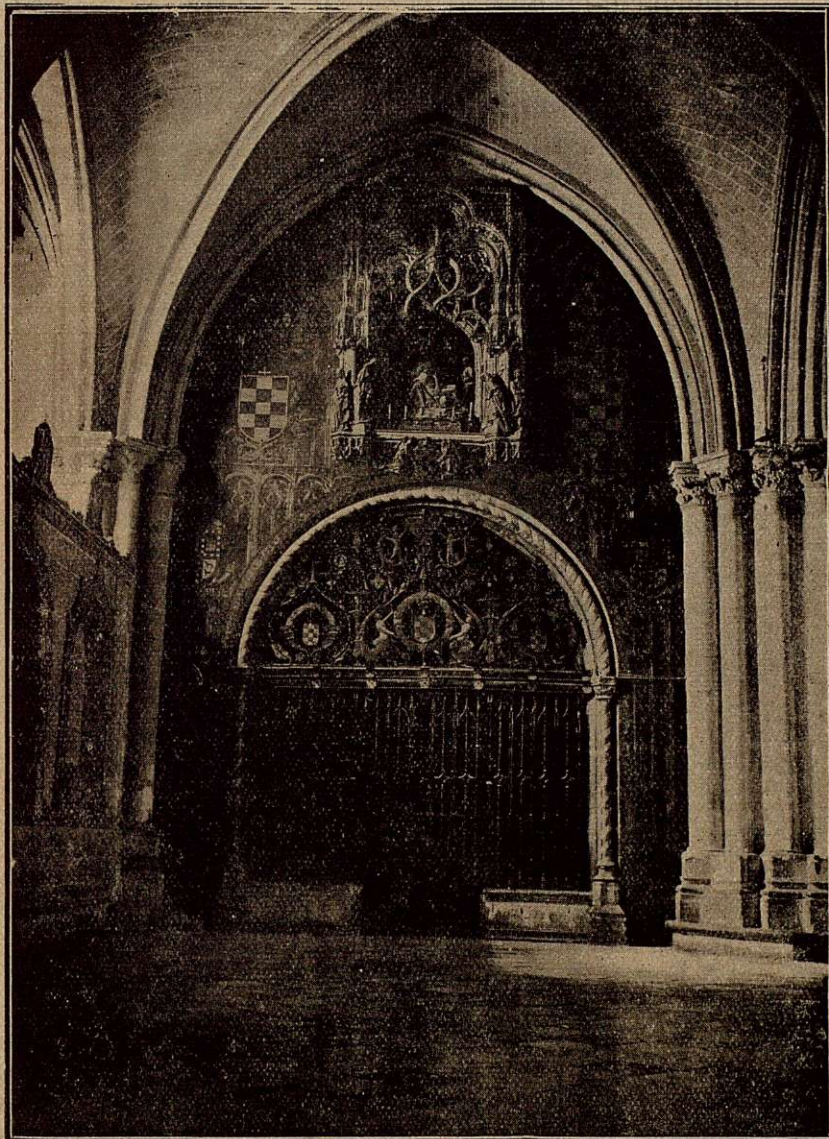
TOLEDO

REVISTA D ARTE

Oficinas : Núñez de Arce, 12.

Teléfono 59. - Apartado 11. - TOLEDO

Director-gerente: Santiago Camarasa



NÚMERO EXTRAORDINARIO

dedicado a la Capilla Mozárabe

Del Toledo único.

Portada de la Capilla

Fotografía Manuel Bermejo.

« TOLEDO »

LA DIABETES

se cura radicalmente con

las aguas del manantial

Venta del Hoyo

(TOLEDO)

propiedad de la VIUDA É HIJOS DE A. VÉLEZ

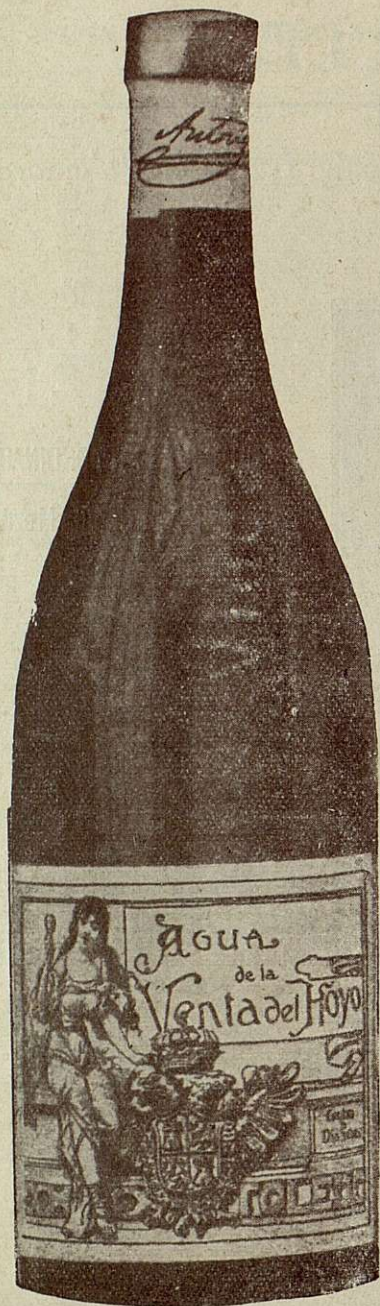
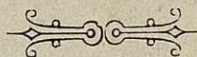
ANALIZADAS POR EL DOCTOR

D. SANTIAGO RAMON Y CAJAL

Y

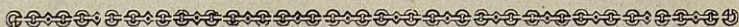
Declaradas de _____

_____ utilidad pública en 1918



TEMPORADA OFICIAL
1.º de Junio a 30
de Septiembre

Para los pedidos al Establecimiento, dirigirse
al Administrador: BARGAS (Toledo)



De venta en el depósito: FÉREZ MARTÍN Y C.^a, Alcalá, 9,
y en todas las farmacias de España.

Cañac Caballero

BANCO DE CASTILLA

Sociedad anónima

MADRID.—INFANTAS, 31.

fundada en 1871.

AGENCIA: A, SERRANO, 38.—AGENCIA EN GIJÓN

CAPITAL: 6.500.000 pesetas.-Reservas: 1.950.000 pesetas.

Órdenes de compra y venta de valores en las Bolsas de España y extranjero. Cobro de cupones españoles y extranjeros. Descuento de cupones de Interior y Amortizable. Préstamos sobre valores. Giros, cartas de crédito y órdenes telegráficas de pago sobre España y extranjero. Cobro y descuento de letras y toda clase de operaciones de Banca. Cuentas corrientes con interés anual de: 2 por 100 a la vista, 3 por 100 a tres meses, 4 por 100 a seis meses.

Horas de Caja: En el Banco, de diez a dos. En la Agencia A, de diez a dos y de cuatro a cinco.

Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

➤ Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador. ➤
Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, BARCELONA

CHOCOLATES

JOAQUÍN ORUS.-ZARAGOZA

LA MARCA PREFERIDA * * * FABRICA MODELO

TÓPICO

↻ Para veterinaria. ↻

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

FUENTES

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

ÚNICOS PREPARADORES: N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO

PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS

PALENCIA

≡ Hierros Artísticos ≡

Julio Pascual

— TOLEDO —

::: Cerámica Toledana ::: :::

Sebastián Aguado

— TOLEDO —

∴ CERÁMICA ARTÍSTICA ∴

JUAN RIVIZ DE LVNA

≡ TALAVERA ≡

REMIGTON

Escribe.

Suma.

Resta.

TRAFALGAR, 6.-BARCELONA

≡≡≡ **DELEGACIÓN EN MADRID** ≡≡≡

DE ESTA REVISTA

Librería Pedagógica de JUAN ORTIZ.

Desengaño, 18. * Teléfono 31-37.

≡≡≡ **Suscripciones.** ≡≡≡ **Publicidad.** ≡≡≡

HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

Grandes Fábricas modelo de abonos químicos y primeras materias

ALMIDONES

AUTOMOVILISTAS

MARAVILLOSO INVENTO

Vulcanizador nacional modelo 1920 con patente de invención : : : número 71.798 : : :

con el que se hace la reparación vulcanizada de un neumático en la mitad de tiempo y en el doble de tamaño que con la de mi primer invento, vulcanizando perfectamente. Todo automovilista debe tenerlo; reparará sus neumáticos en todo momento, economizará mucho dinero y llegará siempre a su destino, aun sin cámaras de repuesto.

JULIO G.^a MOYA.—Talavera de la Reina.

Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

HARINA lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

ELIXIR ANTIBACILAR Bonald Acanthea virilis BONALD

de Thioeol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco-neumónicos, laringo-faríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—MADRID.

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas. Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

COÑAC OXIGENADO

De venta en todos los buenos establecimientos al precio de **SIETE PESETAS** : : la botella. : :

MUEBLES

económicos al contado y a pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y sommieres, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada.

Hijos de Manuel Grases

Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.



ANÍS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.

TOLEDO

REVISTA D ARTE

Miércoles 15 de Junio de 1921

SE PUBLICA EL 15 Y 30 DE CADA MES

Año VII

Núm. 171

Director-Gerente: Santiago Camarasa.

Dirección: Núñez de Arce, 21, teléfono 537 -Toledo.

El más interesante monumento histórico religioso.

La Capilla Mozárabe, admirablemente restaurada.

Terminadas recientemente las obras de restauración de esta joya de nuestra soberbia Catedral, de este valioso documento histórico toledano, era un deber, el más ineludible y el más grato, para nosotros, referirnos a estas, si bien hemos demorado el hacerlo por dedicarlas todo nuestro mayor interés, como merece.

Hemos esperado el poder hacer, como hoy hacemos, un número extraordinario, todo él dedicado a tan interesantísima obra artística, doblemente valiosa e interesante, por ser hecha en nuestra Catedral, y en su antigua Capilla del *Corpus Christi*, convertida en Capilla Mozárabe por el gran español, por el insigne sabio, por el ilustre Cardenal Cisneros, para perpetuar el rito gótico, toledano, mozárabe, timbre especialísimo y gloria de la Iglesia española.

Es el más modesto homenaje, aunque el más sincero y noble que podíamos hacer, porque la obra es sencillamente hermosa.

La Capilla del glorioso conquistador de Orán, que desde su fundación ha sufrido algunas mo-

dificaciones, ha quedado bellísima, grandiosa, verdaderamente admirable y original, porque toda la decoración que se ha hecho, ha sido basada en lo descubierto en la misma Capilla, en sus interesantes frisos y pechinas, de las

que una especialmente, apareció casi completa al principiar la obra, lo que hizo variar totalmente el proyecto, ya que al presentarse esto, esto había que seguir, resultando por lo tanto una verdadera obra de restauración; pero sumamente delicada, difícilísima.

Decimos que ha sufrido varias modificaciones, hecho conocido ya, afirmándolo más y más el haber encontrado, sobre el revoco primitivo de los paramentos, cuatro tendidos de yeso, indicadores de haber tenido por lo menos cuatro

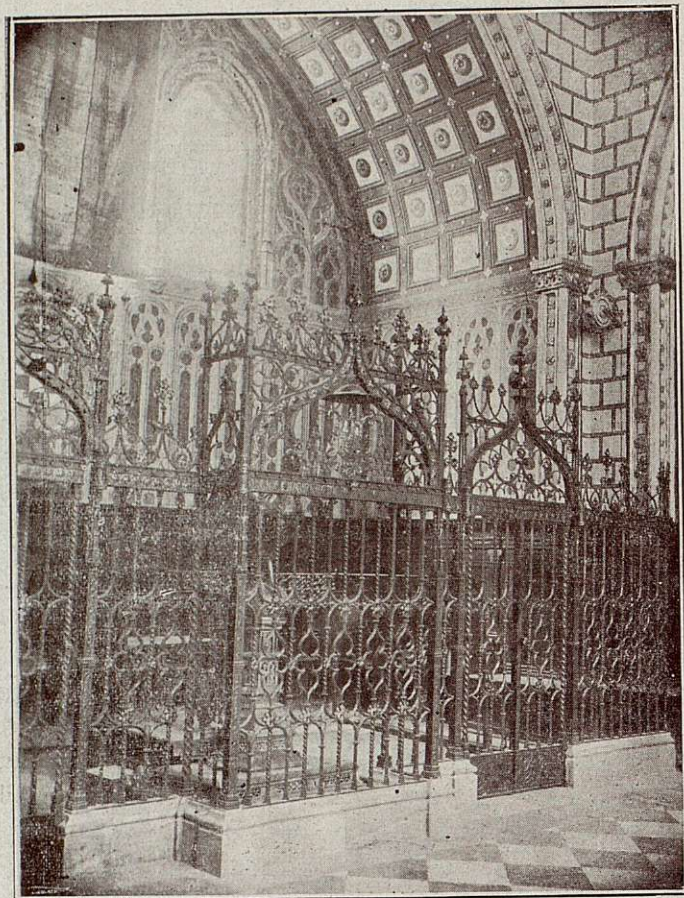
obras generales, sin poder apreciarse las que se hayan hecho además sólo de lavado.

De estas obras, la más radical debió ser la hecha por el no menos ilustre y sabio Cardenal Lorenzana, en el año 1796, que transformó la Capilla totalmente, decorándola al gusto greco-



Primer escudo del Cardenal Cisneros (de la Capilla)

romano, tan en moda desde el siglo XVII, y el cual mandó poner el magnífico mosaico—divi-



Coro y reja del mismo.

namente restaurado ahora por el Sr. Villaverde—traído de Italia, sin duda para montar el cual que está embutido en un bloque de madera de una sola pieza y de un grueso de ocho centímetros, apoyándose éste en su base, sin tocar por ninguno de sus lados a la fábrica, fué tapiada una escalera que ha aparecido a la derecha de la entrada de la Capilla, empotrada en el muro, que sube por detrás del mosaico hasta las ventanas fingidas del arco de las batallas (esta estaba tapiada con ladrillos de canto, como así sigue) y la practicable sobre el arco del coro, cuyas ventanas debieron ser tribunillas o balconillos para oír el santo sacrificio.

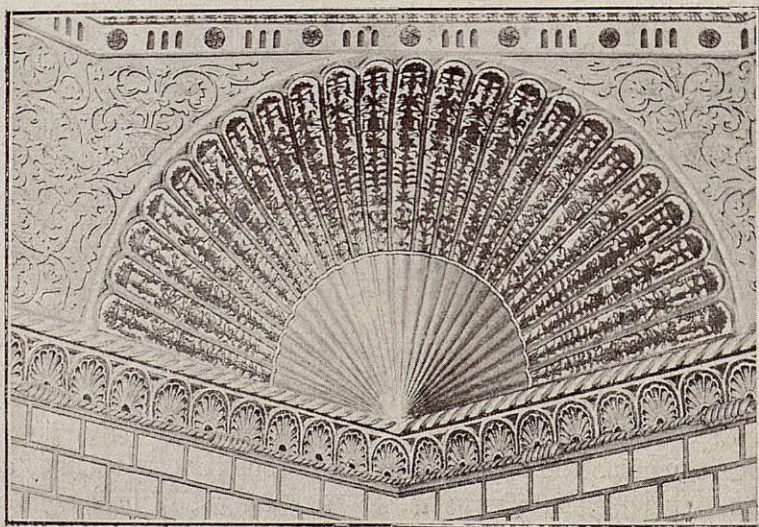
La puerta de la escalera, como también otra ventana que apareció en el ángulo superior del encuadramiento del fondo del retablo, que debía ser para dar luz a la citada escalera, han vuelto a taparse.

Debemos hacer notar que las preciosas pechinas, sólo estaban cubiertas con una ligerísima capa de yeso, lo que nos hace pensar si éstas serían respetadas en la citada restauración del Cardenal Lorenzana.

La decoración del coro, debió ser muy aproximada a como hoy se ha realizado, a deducir por los pocos restos de pintura descubiertas en él, sin haber podido encontrar más, a pesar de haber hecho diversas calicatas en el mismo, para este objeto.

Toda esta decoración debió desaparecer al transformarse de estilo, en el citado año de 1796, en el cual fué trasladado según cita Parro, al sitio donde está, sobre el retablo central, el cristo de raíz de hinojo, que antes estuvo colocado con su retablo en el coro, hasta que se puso la sillería, llevándosele entonces a la Iglesia de San Lucas, y de donde fué traído otra vez a la Capilla, dejando allí el retablo.

Esta interesante imagen, como lo lo mismo el mosaico, no se han tocado absolutamente para nada, siendo ésta la condición precisa que puso el Cabildo Mozárabe a



Una de las cuatro pechinas descubierta de la bóveda.

los artistas para la restauración, así como también que se amoldasen al estilo de la Capilla mayor y demás obras hechas en la época de Cisneros, sin mezcla de ningún otro estilo, como así se ha hecho ateniéndose desde luego, a las pinturas encontradas, lo que ha robustecido más y más el estilo, avalorando muchísimo más la obra.

Y es que en realidad son bellísimas, y bellísima y habilísima su restauración, las molduras, el friso, las pechinas y la bóveda, ésta es toda nueva, en la que no se encontraron ningunas pinturas, pues sin duda debió quedar muy destrozada en la transformación de estilo.

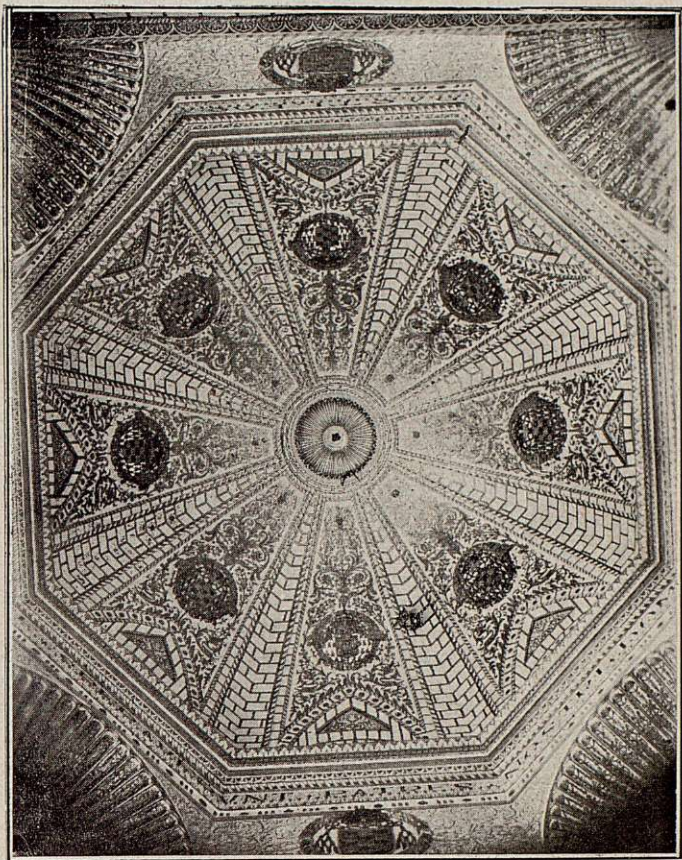
La bóveda que es de ladrillo con un espesor de 0,70 metros, es octogonal' midiendo cada uno de sus lados 3,65 metros. El rosetón central está estriado en la misma forma que las pechinas, por cierto que estas no son ninguna iguales de tamaño.

El fresco «La conquista de Orán» que conceptuamos sean pinturas a la glasa o a la goma, del insigne Juan de Borgoña, tenía algunos desconchados en la parte baja, producidos por humedad y salitre del muro, que convenientemente se han emplastecido y pintado.

Las otras pinturas, las de los laterales, también de Borgoña, no ha habido necesidad de tocarlas, en los cuales creemos que las figuras son retratos de la época.

También el valiosísimo mosaico, por la misma causa de humedad o por el naufragio que

sufrió al traerse a España, estaba algo abolsado y agrietado, en el cual había ya algunas partes



Conjunto de la bóveda, toda pintada nueva.

pintadas después del arreglo de Salvatierra, habiéndose emplastecido y restaurado también.

A este mosaico, ha habido que acoplar el retablo principal, el cual es uno que, procedente de la Iglesia del Tránsito, estaba en depósito en el Convento de San Antonio, en bastante mal estado de conservación.

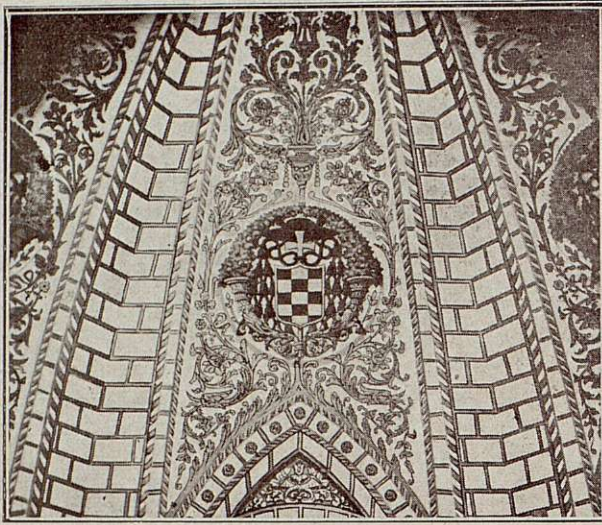
Es una obra muy interesante del siglo XV, el cual no estamos conformes con que sea el primitivo del Tránsito, como algunos afirman, fundamentando esta suposición entre otros detalles, en que la tabla central del cuerpo bajo, estaba serrada en el centro, en una gran parte, para acoplarlo al tabernáculo.

Se componía de nueve tablas, a las que se han aumen-



Detalle del friso descubierto de la bóveda, después de restaurado.

tado dos más, procedentes de la Catedral, y medía 5,11 por 3,60 metros, habiéndose con-



Detalle de la decoración de la bóveda.

seguido ampliarle hasta 5,50 por 6,53 metros.

El total de las tablas del retablo central y las dos credencias, además del mosaico, son 16, de un gusto artístico insuperable y de grandísimo interés e importancia, para la historia de la pintura castellana. Algunas de ellas son de autores toledanos.

Estas han sido restauradas con un señaladísimo acierto, por el prestigioso artista competentísimo en este difícil arte de la restauración, D. Pedro González, antiguo Profesor de la Escuela de Artes y Oficios de Toledo, el que ha pintado una nueva, que faltaba, o sea «La Cena».

La reja que separaba el coro de la Capilla, ha sido sustituida por otra magnífica, verdaderamente soberbia, obra maravillosa del gran artista Julio Pascual, ilustre artífice actual, digno sucesor de los prestigiosos de antaño, que tan buenas obras de su arte dejaron en este templo, siendo ésta una de tantas valiosa e interesante, como la que más.

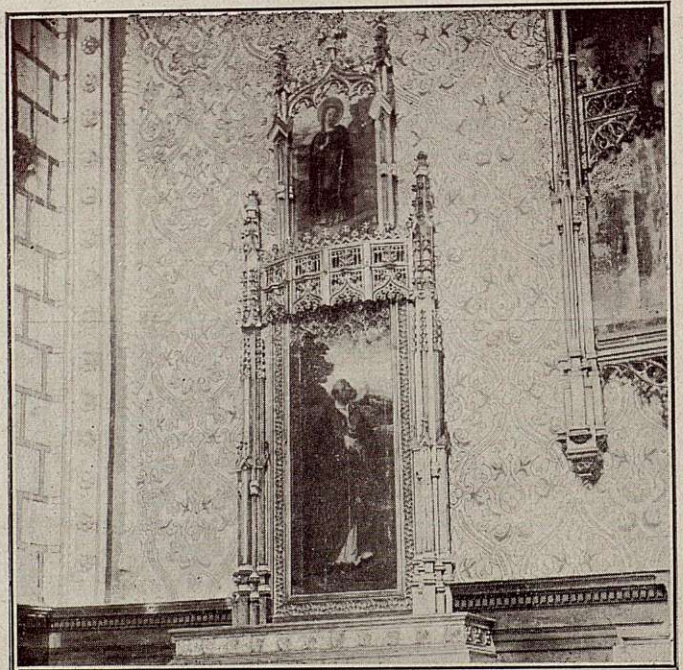
Es pues, en total, toda la obra de restauración, hasta sus más pequeños detalles, un señaladísimo éxito, un triunfo rotundo de los artistas que han intervenido en ella; los ya citados

D. Julio Pascual y D. Pedro González, y también D. Félix Granda, Director de la casa Arte de Madrid, prestigiosa y competente que ha hecho la restauración del retablo con verdadera maestría y arte, como sabe hacerlo en todas sus obras; y el competente carpintero José Segovia, que terminó las credencias y sobre todo, como Director artístico de la obra, y alma y vida de ella, el acreditado artista, el notable pintor D. Bienvenido Villaverde, que ha laborado con un celo exquisito, con un conocimiento extraordinario, con una actividad sin límites, dirigiendo toda la parte artística y haciendo toda la obra de pintura y restauración del mosaico.

Es para el ilustre artista, para nuestro apreciado amigo Villaverde, un triunfo señaladísimo, personal, merecidísimo, el que le significa y le afirma mucho más, el informe de la Academia de San Fernando.

El Director facultativo, ha sido el arquitecto diocesano, D. Juan García Ramírez.

A todos los tributamos nuestra más calurosa felicitación y lo mismo al dignísimo y respetable Cabildo de la Capilla, ilustres sacerdotes, doblemente respetables por su culto a estas cosas artísticas, que son la suma belleza, la



Uno de los altares laterales.

obra de más divina santidad, y también muy especialmente, como merece, al ilustre Deán, D. Narciso Esténaga, prestigioso erudito y amante de estas cosas artísticas, que ha prestado a la obra todo su mayor y valioso concurso.

No podemos terminar estas cuartillas, sin dedicar un recuerdo al malogrado e ilustre primado, Sr. Guisasaola, que fué el iniciador de esta restauración — aunque ya en tiempos del Cardenal Sancha, se pensó en ello, haciéndose proyectos y presupuestos que por diferentes causas

fracasaron — y el más decidido defensor y alentador de ella, ofreciendo a la Capilla el retablo

que se ha utilizado, y su gran apoyo que favoreció todo el trámite preliminar, pero el cual ni siquiera llegó a ver puestos los andamios.

A todos los amantes del arte y de nuestras gloriosas tradiciones, invitámosles a que visiten esta Capilla, de gran valor artístico e histórico, que es hoy, sin duda alguna, una de las más hermosas e interesantes de nuestra incomparable Catedral.

Toledo ha robustecido su gran prestigio, ha avvalorado su personalidad con esta restauración, reconquistando un muy notable monumento del más exquisito

de purado estilo, del alto interés que tiene la esplendorosa personalidad del glorioso franciscano.



El mosaico.

Mide 1,56 por 2,10.



San Pedro.

Tabla de Alonso Villaldo, pintor toledano, mide 1,50 por 95.

Ante el pasado.

Todos los biógrafos del Cardenal Cisneros están conformes en la constancia del gran franciscano, para sostener el trabajo durante largas horas, sin interrupción ni descanso. Su talento profundo y su excepcional carácter, asentados en una voluntad de hierro, le permitían producir una tras otra obras de insuperable grandeza, en todos los órdenes de la vida, siendo una de sus más interesantes manifestaciones en este continuo laborar, la afición a la lectura, hasta el punto de que tenía siempre delante un ejemplar de la Biblia, al recibir sus visitas y una vez enterado del objeto de estas y dada la solución que su causa requería, volvía a la lectura, como indicando que no había tiempo que perder.

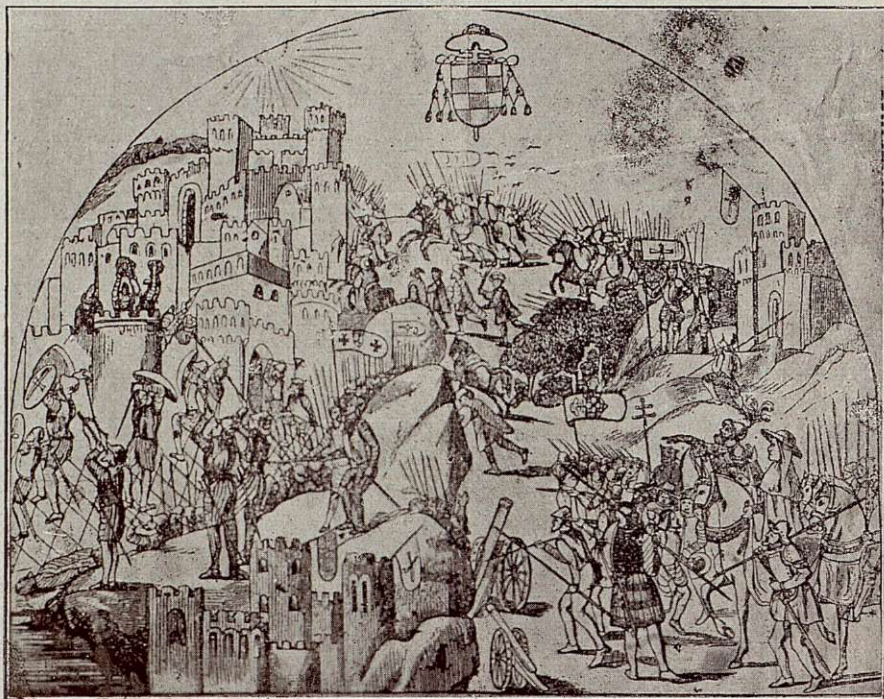


San Pablo.

Tabla de Alonso Villaldo, pintor toledano, mide 1,50 por 95.

Esta su afición fué, según autorizados escritores, la causa de la fundación de la Capilla Mozárabe, objeto de las presentes líneas.

minación de «mozárabe», practicado en las Iglesias españolas desde tiempo inmemorial y sustituido después por el romano a causa de la



Cuadro mural.

«La Conquista de Orán» mide 8,10 por 6,25.

Antes de venir Cisneros a esta ciudad como Arzobispo, la conocía ya por haber residido en ella, durante su noviciado en San Juan de los Reyes, adonde fué traído después de tomado el hábito en la Salceda. Con este conocimiento pudo tomar disposiciones acerca del gobierno de la Diócesis, aun antes de ocupar personalmente la silla primacial, como sucedió con la construcción del claustro alto de la Catedral, que mandó edificar para habitación en común del Cabildo o al menos de las personas que estuvieran semenalmente de servicio de altar en el templo.

No se verificó la claustración canonical proyectada; pero con tal ocasión quedó construido el claustro alto, y en él el suntuoso y magnífico local que ocupa la biblioteca.

Había en ésta, desde muy remotos tiempos y principalmente desde el Arzobispo Tenorio, gran colección de libros, manuscritos y códices de interesantísimo mérito y entre ellos los que conservaban, cual preciados relicarios, la historia y tradición del Rito gótico, reformado por San Isidoro y conocido bajo la corriente deno-

constante voluntad que siempre tuvo la Iglesia de unificar el Rito, unida a otras, algunas dignas de estudio, y que no se mencionan por no ser propias de este trabajo.

Halló Cisneros tan interesante la historia del Rito Mozárabe, le pareció tan digna de estudio y consideración, atrajo de tal modo sus simpatías, que sintió pena del olvido en que había quedado y dolor al considerar que aquellos ritos y ceremonias que tan cuidadosamente guardaron las Iglesias patrias y fueron el objeto de inteligencias tan viriles como las de San Leandro y San Isidoro, se habían casi extinguido y borrado en las prácticas del actual vivir, concibiendo entonces el proyecto de resucitarlas en disposición de que nunca jamás se perdieran, para lo cual contaba él con medios suficientes y principalmente con aquella gigantesca voluntad, productora de tan magníficas obras.

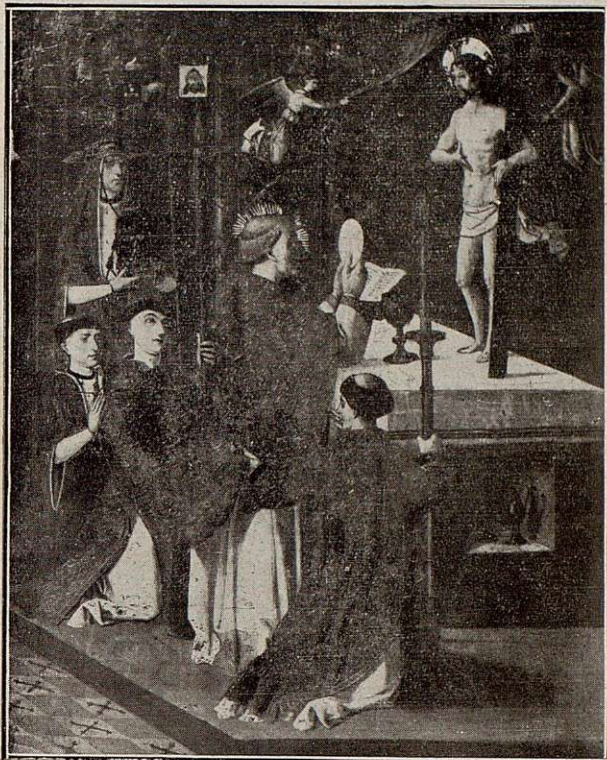
En Cisneros idear, era hacer. Las grandes empresas que immortalizan a un hombre y absorben sus facultades para legar a la posteridad obras de eterna fama, eran en Cisneros la continua ocupación de su genio, elevándolas hasta

la más deslumbrante perfección. Y así no fué difícil para un hombre tan grande la dedicación de local adecuado para la conservación del antiguo Rito, ni la dotación de éste, como tampoco la solución de otros complicados problemas que a nueva empresa llevaba asociados.

Había en nuestra Catedral una Capilla llamada del *Corpus Christi*, porque en ella se colocaba el monumento para el Santísimo en la Semana mayor, y que además servía de local para las reuniones capitulares. Cisneros pensó en esta Capilla para realizar sus propósitos y así lo hizo, dotándola de trece Capellanes, presididos por uno mayor, y asignándole rentas suficientes para su perpetua conservación.

Dispuso así mismo que se buscaran los más antiguos y auténticos códices, a vista de los cuales mandó imprimir misal y breviario, encargando de la confección del primero al famoso Canónigo D. Alfonso Ortiz, al cual el Cabildo dispuso la asistencia a coro, para dar más facilidad a su encargo, acordando «que cada e cuando dijere que está ocupado» en construir el misal mozárabe le escriban las «horas del coro, cepto los aniversarios e misas de mortalitate». Para la impresión de estos libros y de los demás que al nuevo rezo eran indispensables, trajo dos impresores de Ale-

mania, que invirtieron en la impresión y tra-

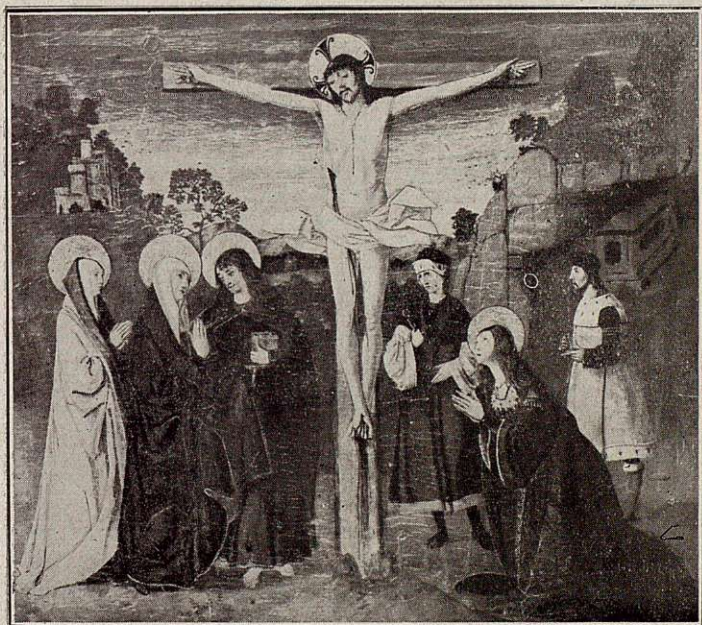


La Misa de San Gregorio, tabla del altar mayor.

Mide 1,33 por 1,14.

(La última figura arrodillada, de la izquierda, se supone sea el retrato del Cardenal Cisneros).

ducción del breviario cuatro años y dos más en la del misal.



El Calvario, tabla del retablo central.

Mide 1,07 por 1,14.

No terminaron con esto las atenciones y cuidados de Cisneros para su nueva capilla, sino que además la dotó espléndidamente y la puso bajo la administración del Cabildo Catedral, el cual, al ser para ello requerido por su Prelado, dice que «por cuanto el dicho» Reverendo Sr. Cardenal ha instituido «ciertas Capellanías, para ciertos Capellanes que dicen e cantan el oficio mozárabe, en una Capilla de la Santa Iglesia de Toledo, cuya administración dice que quiere dexar perpetuamente a los dichos señores Deán e Cabildo otorgaron..... que ellos faran cesión e renunciación de toda la parte que les pertenece de los diezmos del término de Alamín, en el arciprestazgo de Esalona, por razón de sus vestuarios para que sea perpetuamente aplicada a la dicha Capilla

»e a los Capellanes della, para el dicho oficio «mozárabe».



San Sebastián y San Leandro.

Tabla del retablo central, mide 0,89 por 0,80.

Y más tarde, reunidos el Obispo, Deán y Obrero mayor, D. Pedro de Ayala, con los demás Canónigos; como igualmente D. Alfonso Marzo de Yepes, primer Capellán mayor, con los otros Capellanes convienen por escritura, después de ensalzar la importancia de la fundación en sus variados aspectos religioso e histórico *«ne tantum boni iterum in desuetudinem veniat sed per singulos dies perpetuo in dicta Capella celebrentur missæ et divinæ laudes justa amplitudinem et splendorem ipsius Ecc. diversimode in eadem jugiterque persolvantur»* dotarla de cuanto necesite, tanto en edificios como en ornamentos y demás necesario para el culto;— acordando además y mandando que desde entonces y para siempre jamás, el Obrero mayor que por tiempo fuere de la Santa Primada Iglesia, se obligue a mantener, edificar, restaurar y reparar la antedicha Capilla y la provea con decencia y abundancia de todos los ornamentos, cálices, libros, cera, aceite, vino, hostias y cuanto sea necesario para la celebración del culto, todo a cargo de los frutos y rentas de la obra y fábrica de la Catedral y a sus expensas—.

Así quedó fundada y dotada la actual Ca-

pilla Mozárabe, ahora decorada y embellecida por acuerdo de sus dignísimos Capellanes, y que antes, con sus escuetos paredones, sobrios y enjutos, evocaba la memoria de austera rigidez con que vivió y fué grande su inmortal fundador.

Ricardo S. Hidalgo.

Las parroquias mozárabes.

Hacía tiempo que deseaba yo saber el origen y constitución de las parroquias mozárabes, porque me llamaba poderosamente la atención, que los feligreses de estas iglesias pertenecieran a ellas, aunque morasen en cualquier punto de la ciudad por distante que estuviera, ya de la parroquia, como de otros feligreses, y la ocasión de resolver y disipar mis dudas brindóseme con la feliz circunstancia de tener que visitar al Sr. Cura de Santa Justa, que se prestó amablemente a darme algunas noticias y datos sobre lo que tanto me interesaba.

Hablamos mucho de estas y otras cosas típicas de Toledo y quisiera reflejar aquí, con toda la exactitud posible, lo que oí referente a esas parroquias, no sólo porque lo creo sumamente interesante, sino porque deseo denunciar el inminente peligro de extinción que les ame-



Santa Catalina y Santa Bárbara.

Tabla del altar mayor, mide 0,89 por 0,80.

naza, no obstante ser crecidísimo el número de mozárabes existentes en la actualidad, pero perdidos o no incorporados a sus parroquias de origen. Si consiguiera que esta voz de alarma fuera escuchada y esas parroquias pudieran asegurar su existencia, seguramente habría prestado un gran servicio a la historia de Toledo y de España. Para ello quisiera ser fiel narrador de mi conversación con el Sr. Cura, y hasta intentaré exponerla aquí en la forma y modo que entre los dos pasó.

* * *

¿?

Los mozárabes son los descendientes directos y legítimos de los visigodos y-romanos, las dos razas principales que habitaban la península, cuando los árabes invadieron España.

¿?

Aunque la mayor parte de los hombres capaces de empuñar las armas, fueran a integrar los núcleos más o menos organizados, que hicieron resistencia a los invasores, es natural que quedaran en sus casas y en sus pueblos la población no combatiente (mujeres, ancianos, niños, impedidos, enfermos, medrosos, etc., etc.). Todos estos capitularon con los árabes y con ellos conmoraron consiguiendo entre otras cosas, que se les permitieran algunos templos y en ellos el culto cristiano, que profesaban ya los godos desde que Recaredo abjuró el arrianismo en el tercer concilio toledano el año 589; estos cristianos recibieron el nombre de *mozárabes*, corrupción de unas u otras palabras que venían a significar *mezclados con los árabes*. Por lo que a nuestra ciudad toca (y es a la que me refiero en este caso), permitieron los árabes el culto cristiano en seis parroquias, que fueron: Santa Justa, fundada en el año 554; Santa Eulalia, en 559; San Sebastián, en 601; San Marcos, en 654; San Lucas, en 641, y San Torcuato, en 701. Menos San Marcos, que se cree quemada y arruinada por los franceses en la guerra de la Independencia y San Torcuato vendida como de *bienes nacionales*, en la época de la revolución de Septiembre del 68, y demolida para vender sus materiales, las demás siguen emplazadas en los mismos sitios en que se edificaron, y todas conservan partes y elementos antiquísimos. Es natural que la población cristiana sometida, se distribuyera entre estas parroquias, asignando a cada una de ellas diferentes familias. Al ser conquistada la ciudad de

Toledo por Alfonso VI, y queriendo el Rey abolir el culto mozárabe, surgió aquella gran resistencia de la población que dió lugar a los juicios de Dios de que nos hablan la historia y las tradiciones de Toledo; mas como saliera triunfante el rito mozárabe, y no era político fomentar una guerra civil, Alfonso VI transigió permitiendo a los mozárabes su rito en las mismas parroquias, donde lo ejercieron durante la dominación musulmana; para los que acompañaron a sus tropas y para los que después de la reconquista se establecieron en nuestra ciudad, fundó otros del rito latino; a los nuevos pobladores se les llamó *castellanos* para distinguirlos de los cristianos mozárabes. A las parroquias de los *castellanos* se les asignó territorio, dividiendo la ciudad entre ellas; las parroquias mozárabes se quedaron sin demarcación territorial, pero agrupando a ellas las diferentes familias de sus respectivas feligresías, vinculándolas de tal modo, que los individuos mozárabes transmitían a sus hijos y sucesores la parroquialidad mozárabe, para perpetuar así sin variantes las tradiciones propias de las familias. Por eso los mozárabes residen donde quieran, pertenecen a su parroquia de origen; si residen en la ciudad, sea donde quiera están adscriptos a su parroquia respectiva; si se ausentan, al volver a ella se integran de nuevo a su parroquia. Así se conservaron sin interrupción las familias mozárabes, adscriptas cada una a la parroquia misma a que pertenecieron sus antepasados.

¿?

No sólo en la ciudad había mozárabes; también los había en los pueblos comarcanos, bien porque durante la dominación agarena se les permitiera venir a celebrar los actos del culto y a recibir los sacramentos, bien porque de la ciudad salieran antes o después de la dominación a establecerse en los pueblos; el caso es que estos mozárabes seguían perteneciendo a la parroquia de procedencia y contribuían a su sostenimiento; podría enseñar a Ud. las matrículas de los feligreses de Santa Justa y de San Lucas, pertenecientes a muchos pueblos de esta provincia y de la de Madrid, que, como tales, pagaban sus diezmos a estas parroquias,

¿?

Hoy, después del concordato del año 1851, han quedado reducidas las seis parroquias antiguas a dos solamente, Santa Justa y San Mar-

cos, agregando a estas como filiales las restantes; así, a Santa Justa se le unieron las de San Lucas y San Sebastián y a la de San Marcos, las de Santa Eulalia y San Torcuato.

¿?

Cuentan hoy estas parroquias con muy corta feligresía, siendo así que debieran ser las más numerosas de la ciudad, ya que por no tener circunscrito territorio, podrían extenderse sin limitación; la causa de irse reduciendo no es porque se extingan los mozárabes, sino porque no están inscriptos en las respectivas matrículas, los que por tener tal carácter, debieran figurar en ellas; y no es culpa de los curas mozárabes lo que ocurre; con el fin de evitarlo, todos los que se han sucedido han hecho cuanto hacerse puede, para integrar a estas parroquias los innumerables feligreses que, siendo mozárabes por sucesión y descendencia, no está incluidos en ellas; hasta la hora presente inútiles fueron todos los trabajos y desvelos; muertos están los expedientes promovidos y las reclamaciones formuladas por los curas de estas parroquias, y lo que aún es peor, sin esperanzas de que se les rescite o se les saque de su estancamiento; mientras tanto, las parroquias mozárabes agonizan y tal vez mueran.

¿?

Sí, señor, desde luego; si la Real Academia de la Historia conociera el peligro inminente de que desaparezca este monumento vivo de la historia de España, adoptaría actitudes y procedimientos ordenados a impedirlo; sin duda alguna, esa docta y benemérita corporación de sospechar siquiera la ruina de las parroquias mozárabes, no las abandonaría a su suerte y procuraría sostenerlas y vigorizarlas, porque a ellas están vinculados los más grandes acontecimientos nacionales de muchos y remotos siglos y porque en ellas se conservan, sin mezclas de moros ni judíos, los descendientes ciertos y legítimos de aquellos hombres, que a la vez que salvaron el culto y la religión de Cristo en los tiempos más difíciles, contribuyeron a la restauración de la patria, ayudando poderosamente a la reconquista del territorio nacional, hasta el punto de que sin ellos Alfonso VI no hubiera rendido tan fácilmente la ciudad y comarca de Toledo, ni hubiera conseguido las grandes ventajas militares y políticas que de tal hecho surgieron.

Así se expresaba el Sr. Cura al indicarle la conveniencia de que la Academia pudiera intervenir. Yo por mi parte creo, firmemente, que merecen la atención de todas estas reliquias del pasado y es de esperar que en la Real Academia de la Historia, hallarán eco las voces de alarma. Y no es que esa docta corporación invada cotos ajenos; sin llegar a eso, que jamás haría, sabrá emplear mil y mil recursos eficacísimos para salvar de la ruina lo que no debe morir, lo que hoy por hoy no puede morir, lo que no debe dejar morir nadie que tenga conciencia de lo que son y significan esas parroquias, y nadie como la Academia de la Historia, puede conocerlo y apreciarlo.

Xavier Ximénez.

Notas críticas de las tablas que se reproducen.

Calvario.—Remate del retablo en la Capilla mozárabe. Esta pintura, como las restantes del mismo, pertenece a un autor hasta ahora anónimo; muchos han sido los trabajos para descubrirlo por los competentísimos críticos de arte D. Rafael R. de Arellano, D. Angel Vegue y D. Narciso Esténaga; pero aun no se ha llegado a determinar su paternidad; de sentir es por cuanto se trata de una pintura de fines del siglo XV, y principios del XVI que más se acerca a la flamenca aunque por la factura se cree pueda ser castellana, su autor es un colorista con ejecución libre y un maestro en la interpretación del paisaje.

La tabla que nos ocupa es de lo mejor de la serie por su composición y el efecto del nublado del sol conseguido con muy poco esfuerzo por degradación. Tiene figuras muy interesantes entre la que descuella la Magdalena por su actitud e indumentaria de la época, rica en sí, y por haber tratado la teoría de los colores complementarios resultando el contraste muy agradable.

La misa de San Gregorio.—Esta tabla es lo mejor de todo el retablo. El Cristo aparecido tiene un desnudo que puede competir con Leonardo, así como el contraste del dosel verde que es un acierto de entonación y los paños blancos y empaste de las carnes conseguido con encantadora sencillez él todo resulta una verdadera obra maestra.

San Sebastián y San Leandro.—Son éstos dos medias figuras modeladas con sencillez y atendiendo a la maestría del autor en el paisaje, resulta un fondo como de lo mejor conocido dentro de la clasificación de raíz flamenca.

Santa Catalina y Santa Bárbara.—También medias figuras y fondo de paisaje como la anterior tabla. Por singularidad en ésta, puede hacerse mención de la totalidad del ropaje y su ejecución sobre todo en Santa Catalina.

Credencias.—*San Pedro.*—El autor de esta pintura, así como la siguiente de San Pablo según D. Rafael R. de Arellano que ha descifrado la firma que tiene la tabla de San Pablo, en la parte inferior derecha resulta ser de Alonso Villaldo, pintor toledano de principios del siglo XVI perteneciendo por su interpretación a la pintura italiana aunque de mejor colorido. El paisaje entendido y finos los paños hábilmente tratados sobre todo los blancos.

San Pablo.—Mejor tratada esta figura del Santo que la del anterior, los paños, mezcla de clásico y primitivo, paisaje bueno y entonación finísima del celaje. Como especial mención puede apuntarse que las manos son algo mayores que lo correspondiente a la proporción de las figuras, aunque no desentona y están muy bien ejecutadas. Las demás son también muy interesantes y de gran valor.

P. González.

Toledo 28 Junio 1921.

De Re Mozarábica.

A mi difunto hermano el M. I. Sr. D. Natalio de Moraleda y Esteban, Decano del Ilustre Cabildo Mozárabe, iniciador de la restauración de la Capilla.

La inclita Ciudad de Toledo, erizada de baluartes de los tiempos de Roma, de ruinas de palacios visigóticos; de minaretes moriscos; de templos de tres, distintas religiones; de puertas de tres poderosas razas; de palacios y templos mudéjares de los siglos de la Reconquista, que

anonadan y cautivan a sus admiradores: la que transformada por la naturaleza y el ingenio de los hombres resulta original museo que en reducido perímetro encierra cosas estupendas, maravillas y encantados rincones: en la que el aire que se respira está impregnado de espiritua- lismo legendario, de hálito de grandeza y de heroísmo, de esencias de elevadas virtudes y de nombres imborrables y venerables..... en esta CIUDAD cantada en todos los tiempos y en todas las lenguas, se ha conservado, y aún perdura, a través de las hecatombes nacionales sufridas, el hermoso, original y religioso *Rito* y *Canto visigodo*, denominado *Mozárabe* por haberle practicado y mantenido sin interrupción los cristianos de Toledo que convivieron con los mahometanos por espacio de trescientos años, sufriendo vejaciones, torturas, confiscaciones y martirios inenarrables.

* * *

De este *Rito*, para mejor decir, la riqueza y esplendor de las fórmulas de la antigua liturgia española que conserva el liturgia mozarábica, no es oriental en su origen, sino genuinamente occidental. Así lo confiesa el Padre Ferotin en su *Liber Ordinum*. Prueba con esto que lo más interesante y ampuloso del rito mozarabe nos pertenece a los españoles.

Del *Ritual* para la *Administración de Sacramentos*, según la misma liturgia, menciona y transcribe el mismo Padre Ferotin gran parte del que se usaba en Toledo en la iglesia de San Pedro y San Pablo, cuyo sobrenombre es Basílica pretoriense, célebre por los Concilios en ella reunidos desde el año 653 a 702.

* * *

El *Kalendario* le denominan los *manuscritos mozarabes*, «*Martirumlegium*».

Cita el Padre Ferotin un capítulo de un manuscrito—el XLVIII—que es interesantísimo: detalla con viveza la escena de la partida de un rey visigodo para la guerra, a la cabeza de su ejército.

Añade el *por qué* se le decía *Pretoriense* a la expresada *Basilica*: por ser el templo oficial del ejército, más singularmente, de la *Guardia Real*.

* *

El *Missale Gothicum* de 1804 en su página-columna 1457, contiene noticias extensas sobre la *Fiesta de la Concepción Inmaculada de María Santísima*.

* *

Los visigodos, y sus descendientes los mozárabes, dividían el *pan eucarístico* como los primeros cristianos: representaban en cada fracción de la Sagrada *Hostia* los *Misterios del Salvador*.

* *

De la conservación de la *liturgia mozárabe*, grandeza incomparable nacional, se cuidó el virtuoso, sabio y valeroso cardenal Fray Francisco Giménez de Cisneros. Véase cómo se expresa Juan de Vallejo en la pág. 57 del *Memorial de la Vida de Fray Francisco Ximenez de Cisneros*, publicado por D. Antonio de la Torre y del Campo, en Madrid en 1913: «Y pescudando su señoría que era aquello (*los libros antiguos mozárabes*) le dixerón que en tiempo de San Isidro se cantaba y rezaba el officio por allí en aquella santa iglesia, syendo Muça Arabí rey de aquella Cibdad de Toledo, y de allí se corronpió el vocablo, que se dize Moçárabe, que fué en tiempo de los reyes godos».

Por esto Cisneros reimprimió los libros del *Rito* y fundó la *Capilla Mozárabe*.

* *

De la purificación de corruptelas del Canto Mozárabe, están encargados los RR. PP. Benedictinos. ¡Quiera Dios que la corrección sea acertada, pues la interpretación de los *neumas* o puntuación musical antigua se desconoce aún!

Juan de Moraleda y Esteban.

Toledo 1921.

Nota de la Redacción.

Testimoniamos al muy ilustre Cabildo de esta Capilla, nuestro más sincero agradecimiento por todas las atenciones y facilidades que nos ha dispensado durante nuestra tarea informativa.

Lo mismo hacemos a los artistas que han intervenido en ella, y muy especialmente al Sr. Villaverde.



Todas las preciosas e interesantes fotografías que reproducimos, son originales del joven y notable fotógrafo D. Manuel Bermejo—sucesor de Compañy—, que es desde hoy un nuevo y valioso compañero, al que felicitamos cordialmente.



Nuestro próximo número.

Será extraordinario también, dedicado por entero al muy notable y pestiginoso artifice toledano, Julio Pascual

Para los siguientes, preparamos importantes mejoras y reformas.

TOLEDÒ

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE RAFAEL G. MENOR
Comercio, 57 y Sillertá, 15.

Hotel Inglaterra. - Plaza de Cataluña -- Barcelona.

CONAC TERRY

Esta Casa regalará TRES magníficos automóviles OVERLAND, en combinación con la Lotería Nacional de Navidad. Por cada copa de conac de las marcas **COMPETIDOR** (malla verde), **V. O.** (malla blanca) y **N. P. U.** (malla dorada)

Exíjase un cupón numerado con detalles del sorteo.

Además efectuará importantes regalos a los dueños y camareros de cafés, cervecerías, hoteles, bares, ultramarinos, etc
FERNANDO A. DE TERRY Y C.^a—PUERTO DE SANTA MARÍA (CÁDIZ)



ESPECIALIDAD
Gran Amontillado
Inocente

VINOS Y COÑACS
JEREZ

Calzados Peñáez
SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS
CLAVEL, 2.—MADRID

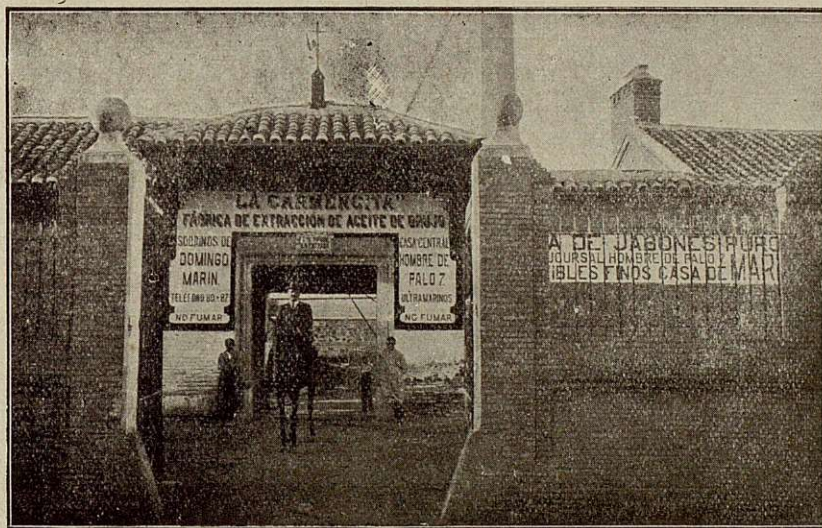
CHAMPAN LUMEN

BODEGAS BILBAÍNAS

Arroces "LLUCH"

∴ LOS MÁS SELECTOS ∴
Producción diaria 250.000 k.

Valencia.



"La Carmencita.,

Gran fábrica modelo
de
extracción de aceites de orujo
y de

Jabones puros
Sobrino de Domingo Marín
Paseo de la Rosa.-Toledo
Sueursal: Hombre de Palo,
número 7, comestibles finos.

ANÍS DEL MONO

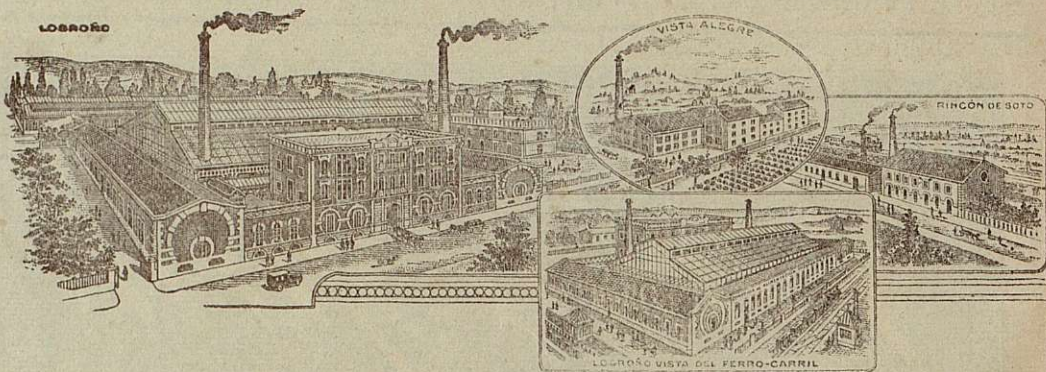
FIRMA
BOSCH Y C.^A
Merced, núm. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

Conservas

TREVIJANO

Las mejores
del
mundo.



La Institución Cervera Valencia (España)

Es una INSTITUCIÓN INTERNACIONAL de Enseñanza

La más importante de Europa
ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura,
Construcción, Ingeniería, Electroterapéutica, Automovilismo,
Aviación.

INSTITUCIÓN CERVERA se halla afiliada a la *Universidad Oriental de Washington* e incorporada a *International Academic Union* para los estudios de Doctor en Ciencias, Filosofía, Derecho, etc., etc., y Contabilidad, Bellas Artes, etc., etc.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por Correo a
Institución Cervera.-VALENCIA (España)



Anís OLIVA

— Pedido en todas partes. —
VALENTÍN OLIVA, Quintanar (Toledo)

Anís OLIVA

PHOSPHORRENAL ROBERT

RECONSTITUYENTE

Los sres. Médicos lo recetan en las tres formas:

GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE ·

LAVIA 74 FARMACIA ROBERT · BARCELONA: